

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации

Факультет международной журналистики
Кафедра английского языка № 3

А. С. Банков

Реферирование публицистических текстов

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Уровень С1

Москва
Издательский дом МГИМО
2026

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.432.1я73
Б23

*Утверждено редакционно-издательским советом МГИМО МИД России
в качестве учебного пособия*

Рецензенты:

и.о. зав. кафедрой английской филологии и перевода СПбГУ
кандидат филологических наук, доцент *А. Х. Абдульманова*,
доцент кафедры иностранных языков и лингвистики
Санкт-Петербургского государственного института культуры
кандидат филологических наук, доцент *Т. А. Балашова*

*В оформлении обложки использована картина В. В. Кандинского «Несколько кругов». 1926.
Музей Соломона Гуггенхайма, Нью-Йорк (ССО)*

Банков, Андрей Сергеевич.

Б23

Реферирование публицистических текстов = Rendering of Journalistic Writings : учебное пособие по английскому языку : уровень С1 / А. С. Банков ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Факультет международной журналистики, Кафедра английского языка № 3. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2026. — 74, [3] с.

ISBN 978-5-9228-3168-0

DOI 10.63861/3168-0

EDN POMJZJ

Учебное пособие предназначено для развития умения реферирования публицистических текстов общественно-политической тематики на английском языке. Даны методические рекомендации для преподавателей, а обучающимся предоставлены подробные инструкции и примеры, как осуществлять реферирование, выдвигаются требования к структуре и содержанию реферата. В практической части представлена серия текстов, подлежащих реферированию, с тематической разбивкой. Каждый текст сопровождается дополнительными вопросами и заданиями, что позволяет неоднократно симитировать ситуацию экзамена, сделав его формат привычным для обучающихся.

Для студентов и аспирантов языковых и неязыковых направлений подготовки, владеющих английским языком на уровне не менее В2.

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.432.1я73

ISBN 978-5-9228-3168-0

© А. С. Банков, 2026

© МГИМО МИД России, 2026

Содержание

<i>Предисловие</i>	7
<i>Методические рекомендации для преподавателей</i>	8
Требования к порядку выполнения реферирования	9
Требования к структуре и содержанию реферата	9
Требования к структуре и содержанию введения	9
Требования к структуре и содержанию основной части	10
Требования к структуре и содержанию заключения	10
Глубина понимания реферируемого текста	10
Требования к языковому оформлению реферата	11
Критерии оценивания устных и письменных текстов рефератов на английском языке	12
Рекомендации по отбору и адаптации текстов, подлежащих реферированию с русского языка на английский	14
PART ONE. ON RENDERING	16
What is rendering?	16
Why is rendering important?	17
How to render?	17
Intended Result (the Rendition)	18
The Introduction	18
The Body	18
The Conclusion	18
Got any questions?	19
Useful tips for students	19
Handy phrases	21
Exempli gratia — 10 steps to master rendering	23
PART TWO. PRACTICE	28
Unit 1. People and Places	28
Text 1.1. Горы зовут: почему стоит побывать в Чечне	28
Text 1.2. Смерть под грифом «секретно». Почему композитора Сергея Прокофьева хоронили тайно от всех	29
Unit 2. Our Environment	31
Text 2.1. Ущерб — 85 миллиардов: завершено расследование крушения танкеров в Черном море	31
Text 2.2. Выгнать вонь: в России планируют ужесточить контроль за качеством воздуха	33
Unit 3. Language and Culture	34
Text 3.1. Пророчества Александра Беляева: о чем предупреждал русский фантаст	34
Text 3.2. Сигнальная тема: Третьяковка показала советский абстракционизм	36
Unit 4. Family and Relationships	37
Text 4.1. Смена для поколений: детские лагеря начнут работать по единой воспитательной программе	37
Text 4.2. Цифровая интуиция: искусственный интеллект научили выявлять ложь	39

Unit 5. Safety and Danger.....	40
Text 5.1. «Крузенштерн» спешит на помощь.....	40
Text 5.2. Как мошенники обманывают школьников перед ЕГЭ.....	42
Unit 6. Health and Lifestyle	43
Text 6.1. Шортс знает что: почему короткие ролики могут быть опасны для психики.....	43
Text 6.2. Удаленка — всё?	45
Unit 7. Science and Technology	46
Text 7.1. Планы на лица: как защитить биометрические данные от видеонаблюдения.....	46
Text 7.2. Вкладывают в робота.....	48
Unit 8. Law and Order.....	49
Text 8.1. Какие обязательства достанутся близким вместе с имуществом умершего — объяснил Верховный суд.....	49
Text 8.2. Лондонский суд вынес решение в пользу Ассанжа.....	51
Unit 9. Psychology and Employment.....	52
Text 9.1. На IQ ты её не грехи: Три мифа о том, глупеет ли человечество.....	52
Text 9.2. Мама может: как декрет влияет на карьерные стратегии женщин	54
Unit 10. Entertainment and Leisure	55
Text 10.1. Почему полезно читать утром и как эта привычка меняет день	55
Text 10.2. Конец сета: российская игра про апокалипсис стала мировым хитом	57
Unit 11. Money matters.....	59
Text 11.1. Денежный грешок: в Пензе разоблачили печатавшую доллары типографию	59
Text 11.2. Интересный запрос: россияне вдвое чаще стали проверять кредитный рейтинг	60
Unit 12. Travel and Tourism	62
Text 12.1. Закрома родины: что посмотреть в Псковской области	62
Text 12.2. Оставил аборигенам банку колы: туриста из США с именем Михайло арестовали за попытки познакомиться с первобытным племенем	64
BONUS TEXTS: International & Domestic Politics, Economy etc.	65
Text 13.1. Островной капитал: США усиливают давление на КНР через поддержку Тайваня	65
Text 13.2. Сербь помнят	67
Text 13.3. Северный блок: Россия выступает за равноправное сотрудничество в Арктике.....	68
Text 13.4. Карибские и африканские страны заставят Британию выплатить репарации за работоторговлю.....	70
<i>Список использованной литературы</i>	<i>72</i>
<i>Приложения (Annexes)</i>	<i>73</i>
<i>Abstract</i>	<i>76</i>
<i>Об авторе</i>	<i>77</i>

Предисловие

Учебное пособие разработано в соответствии с образовательным стандартом высшего образования МГИМО МИД России и предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Международная журналистика» и владеющих английским языком на продвинутом уровне (уровень C1 по шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком CEFR). Данное издание может быть также полезно студентам других направлений подготовки, в программы которых входит обучение реферированию текстов на английском языке.

Умение реферировать тексты является важной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции и значимо для развития когнитивных способностей. Выполнение реферирования требует от обучающегося значительных интеллектуальных усилий: необходимость, практически одновременно, ознакомления с информацией, ее анализа, преобразования, синтеза и оценки, да еще и с применением разных языков, а также соблюдения требований к порядку и результату выполнения этой работы запускает в сознании обучающегося сложные когнитивные процессы, что способствует не только его качественному интеллектуальному развитию, но и повышает уровень владения иностранным языком. Умение реферировать является не столько языковым, сколько универсальным когнитивным умением, востребованным практически в любом виде деятельности, связанным с обработкой текстовой информации. На факультете международной журналистики МГИМО МИД России проверка уровня сформированности данного умения включена в итоговый контроль: реферирование публицистических текстов общественно-политической направленности с русского языка на английский осуществляется обучающимися в ходе государственной итоговой аттестации по английскому языку на всех направлениях подготовки бакалавров, где английский язык изучается как первый иностранный. Наличие учебного пособия по реферированию на английском языке русскоязычных публицистических текстов на старшей ступени является актуальным и обоснованным. Именно в ходе последнего года обучения студенты окончательно совершенствуют данное умение.

Настоящее учебное пособие преследует две цели:

во-первых, систематизировать подготовку обучающихся по аспекту реферирования русскоязычных публицистических текстов на английском языке с опорой на требования, предъявляемые как к процессу, так и результату такой работы;

во-вторых, закрепить и совершенствовать у обучающихся умения, необходимые для выполнения задач по реферированию публицистических текстов.

Для достижения поставленных целей сформирован круг следующих **задач**:

- 1) сформулировать методические рекомендации для преподавателей (определить сущность и параметры реферирования; сформулировать требования, предъявляемые к обучающимся, в отношении порядка выполнения работы и ее результатов, а также рекомендации по отбору и адаптации текстов; предложить критерии оценки рефератов);
- 2) предоставить обучающимся теоретические сведения о сущности и особенностях реферирования, а также сформулировать требования как к процессу, так и результату, то есть тексту реферата;

3) предоставить преподавателям и обучающимся подборку текстов и заданий, позволяющих системно развивать и совершенствовать умения реферирования.

Раздел «Методические рекомендации для преподавателей» посвящен решению первой задачи. В последующей теоретической части «Part one. On rendering» выполняется вторая задача. В третьей, практической, части, озаглавленной «Part two. Practice», решается задача номер три.

В практической части каждый текст, предлагаемый для реферирования, сопровождается названием, именем автора, названием издательства и прямой гиперссылкой на источник заимствования – официальный веб-сайт издательства.

При отборе текстов учитывался ряд критериев: актуальность содержания; жанр комментария или аналитической статьи; наличие авторской позиции; соответствие тематическому плану изучаемой дисциплины. Каждая статья сопровождается, как минимум, тремя вопросами, на которые обучающийся должен ответить на английском языке после представления текста реферата.

Структурно учебное пособие состоит из семи частей: предисловия, методических рекомендаций для преподавателей, теоретической и практической частей для обучающихся (и преподавателей), библиографии, списка источников и приложений. Части, предназначенные для сведения преподавателей, написаны на русском языке, части, предназначенные для совместной работы с обучающимися, написаны на английском языке. Исходные тексты для реферирования на английском языке, представленные в практической части, даны на русском языке. В предисловии описаны актуальность, цели, задачи, структура учебного пособия, охарактеризованы фактический материал и целевая аудитория учебного издания.

Учебное пособие разработано на кафедре английского языка №3 МГИМО МИД России и апробировано в ходе практических занятий с будущими журналистами-международниками. Автор выражает благодарность коллегам за поддержку при апробации материалов учебного пособия, рецензентам — за ценные рекомендации.

Методические рекомендации для преподавателей

Учебное пособие предназначено для студентов, завершающих курс бакалавриата, а также магистрантов и аспирантов с высоким уровнем владения английским языком. Предлагаемые материалы рассчитаны на два семестра обучения: в зависимости от необходимой интенсивности подготовки объем работы может варьировать от 1 до 3 академических часов в неделю, включая как аудиторную работу с преподавателем, так и самостоятельную работу студентов по освоению теоретической части и подготовке рефератов. Пособие направлено на закрепление, совершенствование и проверку умения реферировать на английском языке тексты из русскоязычных источников и рекомендуется для аудиторной и самостоятельной работы.

Под реферированием или «рендерингом» (от англ. *rendering*) понимается вид учебной работы, подразумевающий знакомство обучающегося с текстом на русском языке (далее «исходный текст», или *source text*), его анализ и осмысление, а также краткое и структурированное изложение его содержания на английском языке. Получившийся текст реферата (*rendition*) мотивирован исходным текстом и должен отвечать приведенным в учебном пособии требованиям к структуре, содержанию и языковому

оформлению. При создании текста реферата обучающимся рекомендуется следовать порядку выполнения реферирования, приведенному в соответствующих разделах.

После представления текста реферата (либо в письменной, либо в устной форме) студенту обязательно предстоит высказать собственное мнение относительно проблем, затронутых в исходном тексте и/или позиции его автора. В ходе ответов на дополнительные вопросы обучающийся должен быть готов прокомментировать или творчески переосмыслить некоторые особенности речевого оформления исходного текста.

Целесообразно ориентировать обучающихся на то, что целью реферата является предоставление структурированной, точной и сжатой информации об исходном тексте — его форме и содержании — чтобы адресант (то есть потенциальный получатель реферата) мог сформировать об исходном тексте впечатление без необходимости личного подробного ознакомления с ним.

Требования к порядку выполнения реферирования

Поскольку реферирование — это процесс, то первый набор требований выдвигается в отношении **правильного порядка выполнения действий**:

- 1) ознакомиться с исходным текстом;
- 2) проанализировать как его содержание, так и языковое оформление;
- 3) спланировать текст реферата в соответствии с предложенной формой и требованиями к плану;
- 4) исполнить план, то есть написать реферат или рассказать его (несколько раз про себя в случае устного предъявления с опорой на план);
- 5) представить* текст реферата (в устной или письменной форме) для проверки.

**Если текст реферата представляется в устной форме, то этапы 4 и 5 (исполнение плана и представление текста для проверки) совмещаются.*

При устном представлении текста реферата обучающемуся НЕ разрешается зачитывать текст реферата с носителя, разрешается эпизодически сверяться с планом ответа и списком лексики

Требования к структуре и содержанию реферата

Реферат должен иметь трехчастную структуру: введение, основная часть, заключение. Во **введении** даются краткие выходные данные об исходном тексте и его основных характеристиках (подробнее см. ниже). В **основной части** дается краткий анализ исходного текста и его краткое содержание. В **заключении** обучающийся должен высказать свое мнение и сделать выводы.

Требования к структуре и содержанию введения

Введение текста реферата должно содержать следующие сведения в указанном порядке:

- 1) название / заголовок исходного текста;
- 2) имя автора / имена авторов, и если имеется, краткая информация о том, кто он(-а, -и);

- 3) когда, где и кем был опубликован текст (если применяется);
- 4) доминирующая функция исходного текста (например: информировать, повлиять на получателя эстетически, эмоционально, убедить, склонить к действию и т. п.);
- 5) преобладающие функциональный стиль (публицистический, художественный, официально-деловой и т. п.) и жанр (например: редакторская колонка, новостная статья, научная статья, рекламная статья, новостной репортаж и т. п.).

Требования к структуре и содержанию основной части

В основной части реферата должна быть четко и лаконично представлена следующая информация:

- 1) главная тема, которой посвящен исходный текст;
- 2) главная проблема (или проблемы — до трёх);
- 3) главная мысль автора (его послание читателю);
- 4) краткое содержание исходного текста.

Требования к структуре и содержанию заключения

Реферат должен завершаться размышлениями обучающегося о теме, проблеме (проблемах), которой посвящен исходный текст и главной мысли (послании) автора. При этом считается, что студент хорошо справился с заданием, если на данном этапе он может выйти за пределы проблематики исходного текста и увидеть «соседние», прилегающие проблемы, с которыми связана проблема текста. Преимуществом является, если обучающийся в своих рассуждениях может продемонстрировать все взаимосвязи как «внутренних», так и «внешних» проблем исходного текста¹.

После определения таких «внешних» проблем и их связей с проблемами в тексте студент может перейти к выражению собственного мнения и отношения, во-первых, ко всему комплексу обнаруженных проблем, а во-вторых, касательно авторской главной мысли (послания) реферируемого текста. Здесь обучающийся может соглашаться или не соглашаться с автором, но всегда аргументировать свою точку зрения.

Глубина понимания реферируемого текста

По окончании представления текста реферата (и для проверки глубины понимания исходного текста) обучающемуся рекомендуется задать несколько вопросов как дискуссионного характера, так и по содержанию реферируемого текста. Вопросы также могут быть направлены и на анализ речевого оформления текста. А именно, учитывая профессиональную специфику направлений подготовки, для которых предназначено настоящее учебное пособие, два самых частых вопроса (задания), на которые студент всегда должен быть готов ответить, следующие:

1. Придумайте более интригующий заголовок для данного текста. Объясните свой выбор.

¹ Под «внутренними» проблемами зд. понимаются проблемы, которым посвящен реферируемый текст. Они прямо или косвенно присутствуют в реферируемом тексте. Под «внешними» понимаются проблемы, не упомянутые в исходном тексте, но которые связаны с проблематикой реферируемого текста.

2. Прокомментируйте характеристики заголовка: каковы его стилистические особенности, и как они способствуют реализации его функций?

Примеры остальных возможных вопросов на обсуждение текста приведены в разделе «Got any questions?» ниже.

Требования к языковому оформлению реферата

Сложность и замысловатость языковых средств, которыми оформлен реферат, свидетельствует как об общем уровне коммуникативной компетенции, так и о иноязычной подготовке обучающегося. В этой связи уместно вспомнить, что согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранными языками (CEFR) лицо, владеющее иностранным языком на уровне C1 «...способно понимать широкий спектр сложных, длинных текстов и распознавать имплицитные смыслы. Может спонтанно, бегло, без очевидной хезитации при подборе слов и фраз выражать свои мысли, желания и намерения. Такой человек способен гибко и эффективно использовать язык в социальных, образовательных и профессиональных целях. Может создавать ясные, хорошо структурированные, наполненные деталями и подробностями тексты по широкому спектру сложных вопросов, демонстрируя осознанный и контролируемый выбор варианта организации текстовой информации, использование слов и выражений, обеспечивающих единство, непрерывность и связность мысли...». [4, С. 8, fig. 3] (*перевод мой.* — А. Б.).

Проанализировав универсальные и общепрофессиональные компетенции, приведенные в федеральных государственных образовательных стандартах высшего образования бакалавриата по направлениям подготовки 42.03.02 Журналистика (утв. приказом Минобрнауки РФ от 08.06.2017 № 524), 42.03.01 Реклама и связи с общественностью (утв. приказом Минобрнауки РФ от 08.06.2017 № 512) и 39.03.01 Социология (утв. приказом Минобрнауки РФ от 05.02.2018 № 75) с дополнениями и изменениями актуальными для 2025 года, приходим к следующим выводам: во-первых, любой публицистический текст вне зависимости от его конкретной тематики, проблематики, главной мысли, стиля и жанра, написанный и/или опубликованный на *русском языке* через СМИ, должен быть понят обучающимся в мельчайших подробностях, включая все возможные оттенки значений и смыслов, особенно если речь идет о социально-политической, экономической, культурной и профессиональной направленности такого текста. Во-вторых, обучающийся должен быть способен создавать устные и письменные тексты в соответствии с *нормами иностранных языков*; должен *владеть иностранным языком на уровне, обеспечивающем свободное общение*; должен быть способен *вести диалог, переписку на иностранном языке*; должен быть способен использовать техники развития профессионального общения, в том числе *на иностранном языке*.

На основании вышесказанного к языковому оформлению устного или письменного текста реферата предъявляются следующие требования:

1. полное соответствие нормам иностранного (английского) языка во всех аспектах, в том числе особенностям наличной коммуникативной ситуации — в тексте не должно быть языковых, речевых, стилистических ошибок, включая произношение, интонацию и выбор стилистического регистра;
2. текст должен быть четко структурирован в соответствии с указанными требованиями (см. выше);

3. текст должен быть логически связным, без внутренних противоречий и демонстрировать достаточно глубокое понимание проблематики обучающимся;
4. в тексте должны присутствовать формальные соединительные элементы, обеспечивающие плавные переходы от одних информационных блоков к другим;
5. текст должен демонстрировать высокий уровень владения грамматическими, стилистическими, фразеологическими и лексическими средствами выразительности английского языка, в том числе владение *активной* лексикой, грамматикой и стилистикой текущего и всех пройденных учебных периодов в соответствии с содержанием дисциплины.

Критерии оценивания устных и письменных текстов рефератов на английском языке

Оценка «отлично» — студент без посторонней помощи и в установленный срок выполняет задание на очень высоком качественном уровне и в полном соответствии с требованиями и рекомендациями к структуре, содержанию и языковому оформлению реферата. При этом обучающийся демонстрирует не только высокое владение средствами выразительности иностранного языка, но и широкий кругозор, глубокое проникновение в суть рассматриваемых проблем, видит связи с иными проблемами; бегло, логично, связно и обоснованно выражает собственное мнение, даёт оценку на иностранном языке. Речь соответствует всем нормам языка, коммуникативный замысел студента всегда и во всех тончайших подробностях соответствует полученному результату коммуникации.

Оценка «хорошо» — (высокая четверка) студент в целом справляется с поставленным заданием самостоятельно и в срок, однако испытывает трудности в умении донести необходимые оттенки значений при помощи выбранных средств языковой выразительности. При этом все структурные и содержательные требования и рекомендации к тексту реферата выполнены. Выбранный стилистический регистр соответствует коммуникативной ситуации, языковое оформление достаточно богатое и сложное как с точки зрения стилистики, так и активных грамматики и лексики соответствующего учебного периода. Собственное мнение на иностранном языке выражает бегло, логично, связно и обоснованно;

— (низкая четвёрка) студент хорошо самостоятельно справляется с заданием в установленный срок, но допускает отдельные нарушения языковых норм, однако с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их самостоятельно исправить. Есть незначительные недочеты в выполнении структурных и содержательных требований и рекомендаций к тексту реферата. Наблюдаются немногочисленные и незначительные нарушения норм иностранного языка, которые студент самостоятельно замечает и исправляет. Иногда выбор языковых средств выразительности не соответствует коммуникативной ситуации. Сложность и разнообразие языкового оформления с точки зрения активных грамматики и лексики соответствующего учебного периода высокие. Собственное мнение на иностранном языке выражает бегло, логично, связно и обоснованно.

Оценка «удовлетворительно» — студент испытывает серьезные языковые проблемы при выполнении задания и нуждается в помощи преподавателя для его выполнения.

Задание выполнено с нарушением сроков. Не все структурные и содержательные требования к реферату выполнены в полном объеме. Наблюдаются регулярные нарушения норм иностранного языка. Продемонстрирован бедный арсенал языковых средств выразительности. Уровень сложности и разнообразие лексики и грамматических структур не соответствуют активной грамматике и лексике учебного периода. Собственное мнение на иностранном языке выражает со значительными затруднениями и с нарушением языковых норм, темп речи сниженный, присутствует большое количество хезитационных явлений, явно усложняющих восприятие ответа. Применяет примитивные и неразнообразные языковые средства выразительности.

Оценка «неудовлетворительно» — студент не понимает поставленной задачи и не способен ее выполнить в указанный срок, даже при условии предоставления помощи преподавателя. Игнорирует и/или не понимает полученные на иностранном языке инструкции и разъяснения. Речь бессвязна, нелогична, цельнооформленность мысли страдает или отсутствует. Наблюдаются серьезные и частые нарушения норм иностранного языка. Есть грубые нарушения в выполнении структурных и содержательных требований к реферату. Языковое оформление текста не соответствует целевому уровню подготовки, предусмотренному программными требованиями. Активная грамматика и лексика учебного периода не использованы. Свободное выражение собственного мнения или оценки на иностранном языке крайне затруднены. Наблюдаются крайне низкий темп речи, длительные и частые хезитационные явления, сопровождаемые грубыми нарушениями языковых норм.

	A (90–100%)	B (82–89%)	C (75–81%)	D (68–74%)	E (60–67%)	F (< 60%)
Структура (5–10%)	9–10%	7–8%	5–6%	4%	3%	< 3%
Содержание (20–40%)	38–40%	35–37%	30–34%	25–29%	20–24%	< 20%
Лекс./Грамм. (20–40%)	38–40%	35–37%	30–34%	25–29%	20–24%	< 20%
Форма (5–10%)	9–10%	7–8%	5–6%	4%	3%	< 3%

СТРУКТУРА (макс. 10%)

Описание ошибки	Штрафные баллы
Отсутствие четкой структуры (вступление, основная часть, заключение)	от –3% до –5%
Отсутствие адекватных средств связи при аргументации	от –3% до –5%
Отсутствие вывода, соответствующего теме, тезису и аргументам	–5%

СОДЕРЖАНИЕ (макс. 40%)

Описание ошибки	Штрафные баллы
Отсутствие тезиса	-10%
Тезис не соответствует теме или не требует доказательств и т.д.	-10%
Неубедительная аргументация (аргументы не в полной мере соответствуют тезису и/или отсутствуют конкретные факты и примеры, подкрепляющие аргументы)	-10%
Нарушения логики (необоснованные аналогии/обобщения)	-5%

ЛЕКСИКА / ГРАММАТИКА (макс. 40%)

Описание ошибки	Штрафные баллы
Используемые грамматические конструкции не соответствуют этапу обучения	от -5 до -7 %
Допускаются грубые грамматические ошибки	-10%
Используемая лексика не соответствует этапу обучения	от -5 до -7%
Неадекватная лексическая сочетаемость	от -7 до -10%
Неуместно используется активный словарь	-5%

ФОРМА (макс. 10%)

Описание ошибки	Штрафные баллы
Медленный темп речи и длительные паузы	-5%
Несоблюдение официального стиля речи	-5%
Произношение, затрудняющее понимание	-5%
Отсутствие визуального контакта с собеседником	-3%

Рекомендации по отбору и адаптации текстов, подлежащих реферированию с русского языка на английский

Чтобы не ограничиваться только текстами, представленными в настоящем пособии, преподавателям предлагается ознакомиться с нижеприведенными рекомендациями по подбору и адаптации текстов для последующего реферирования обучающимися. На основе этих рекомендаций преподаватели смогут самостоятельно не только подбирать и адаптировать соответствующие тексты, но выработать дополнительные рекомендации и требования, актуальные для наличествующей ситуации. Это позволит значительно увеличить вариативность текстов и, за счет применения более индивидуализированного подхода, повысить эффективность.

Исходные для реферирования тексты (*rendering source texts*) представляют собой аутентичные публицистические тексты — статьи общественно-политической направленности на русском языке, заимствованные, прежде всего, из качественных и авторитетных российских средств массовой информации, деятельность которых не только не противоречит законам Российской Федерации, но и отвечает высоким моральным, нравственным, этическим и профессиональным требованиям журналистского сообщества. Например, такие издания как: «Russia Today» («Россия сегодня»), «Российская газета», газета «Известия», «Комсомольская правда» и др. Допустимый тематический охват довольно широк: международная и внутренняя политика, наука, образование, общество, экономика, культура, искусство, путешествия и спорт. Предоставление источника заимствования после текста обязательно вплоть до прямой ссылки на публикацию.

Объем исходного текста не должен превышать 4500 печатных знаков, включая пробелы. В целях адаптации объема оригинального текста допускается его сокращение таким образом, чтобы результирующий текст сохранял логику и ключевые смысловые элементы. Кроме того, допускается объединение разных текстов, посвященных одному и тому же предмету или теме, если обеспечено соблюдение логики повествования, и получающийся в результате текст имеет внутреннее единство как в содержательном, так и выразительном плане, и воспринимается как единый текст. В таком случае указываются все источники заимствования.

При подготовке оригинального текста необходимо обращать внимание на используемую терминологию как на русском, так и английском языках: она должна соответствовать уровню сложности, предусмотренному программными требованиями дисциплины. Рекомендуется не выбирать в качестве исходных текстов материалы, которые явно не соответствуют направлению профессиональной подготовки обучающихся. Однако если в оригинальном тексте узко специализированная и профессиональная лексика используется лишь эпизодически, и материалы размещены в популярных, доступных широкой публике и не узкоспециализированных профессиональных СМИ, то такие материалы могут быть использованы при условии адаптации. В таких случаях допускается указание перевода специальных терминов на английский язык в скобках непосредственно после первого употребления в тексте или вынесение этой лексики списком либо перед, либо после текста. Вариант указания перевода в скобках является более предпочтительным. Например: «*Загнутые вверх законцовки (upward bended wingtips) вместе с обновленной механизацией крыла (upgraded wing devices) модернизированного самолета Суперджет-100 позволяют на 2% снизить расход топлива в режиме крейсерского полета (cruise flight mode)*». Как-либо графически выделять в тексте такие места не требуется, чтобы не акцентировать на них внимание студента и не создавать у него ложное впечатление о большой важности таких терминов. Обычно для корректной реферативной передачи содержания текста подобные специальные термины не имеют большого значения и даже при отсутствии перевода на английский язык могут быть опущены или подвергнуты замене, основанной на отношениях генерализации-конкретизации. В тексте реферата вышеприведенный пример мог бы выглядеть следующим образом: «*Improvements to the revamped Superjet-100 aircraft design enhance fuel efficiency*». Способность обучающегося правильно решать подобные задачи является контролируемым умением, которое формируется на предыдущих этапах обучения, закрепляется, совершенствуется и оценивается на завершающем этапе, по окончании курса бакалавриата.

Список использованной литературы

1. Cambridge Dictionary. Render // Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus. — 2025. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/render> (дата обращения: 15.09.2025).
2. Cambridge Dictionary. Rendering // Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus сайт. — 2025. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/rendering> (дата обращения: 15.09.2025).
3. Cambridge English. Exams and Tests. C1 Advanced // Cambridge University Press & Assessment. — 2025. — URL: <https://www.cambridgeenglish.org/exams-and-tests/advanced/> (дата обращения: 30.09.2025).
4. Cambridge English. Exams and Tests. International language standards // Cambridge University Press & Assessment. сайт. — 2025. — URL: <https://www.cambridgeenglish.org/Images/126011-using-cefr-principles-of-good-practice.pdf> (дата обращения: 30.09.2025).
5. Kathy Gude Cambridge English Proficiency masterclass: student's book with online skills & language practice: For the 2013 exam. Master an Exceptional Level of English with Confidence / Kathy Gude, Michael Duckworth, Louis Rogers. — OXFORD University Press, 2012. — 190 p.
6. Martin Hewings. Advanced Grammar in Use. A self-study reference and practice book for advanced learners of English / Martin Hewings. — Third edition. — With answers and CD-Rom. — Cambridge University Press, 1999, 2013. — 294 p.
7. Raymond Murphy. English Grammar in Use. A self-study reference and practice book for intermediate learners of English with answers and ebook / Raymond Murphy. — Fifth Edition. — Cambridge University Press, 2019. — 380 p.
8. Английский язык. Master Sociology! Социология для магистрантов : учебное пособие по языку профессии : уровень C1 / А. О. Козьмин, А. С. Банков, С. В. Канашина [и др.]. — Москва : МГИМО-Университет, 2024. — 182 с.
9. Беляева М. А. Грамматика английского языка : учебник для неязыковых вузов / М. А. Беляева. — 7-е изд., испр. — Москва : Высшая школа, 1984. — 319 с.
10. Систематизирующий курс грамматики английского языка (глагол) = Systematizing Course of English Grammar (Finite and Non-finite Forms of the Verb) : учебно-методическое пособие / С. Е. Бугрова, И. Н. Кабанова, В. И. Курышева, Н. Н. Лисенкова, Е. Г. Ножевникова; М-во науки и высшего образования Рос. Федерации; Нижегородский гос. лингвистический ун-т. — Электронные текстовые данные (1,65 МБ). — Нижний Новгород : НГЛУ, 2023. — 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

ABSTRACT

Rendering of Journalistic Writings

Andrey Bankov

The textbook is aimed at developing the skill of rendering publicistic texts on socio-political topics in English. Methodological recommendations for teachers are provided, while students are given detailed instructions and examples on how to perform rendering, as well as requirements for the structure and content of a rendition. The practical part presents a series of texts intended for rendering, distributed by topic. Each text is accompanied by additional questions and tasks allowing a simulation of an exam, thus familiarizing the learners with its format.

KEYWORDS:

rendering, rendition, English

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

реферирование, реферат, английский язык

ОБ АВТОРЕ

БАНКОВ АНДРЕЙ СЕРГЕЕВИЧ

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №3 факультета международной журналистики МГИМО МИД России

Преподаваемые дисциплины: иностранный (английский) язык, включая такие аспекты как «общий английский» (первый и второй иностранный языки), «язык профессии», «общественно-политический перевод» и др.

Автор научных трудов, учебных пособий и материалов, создатель образовательных программ, онлайн-курсов и MOOCов. Обширный опыт административной и организационной работы в сфере высшего и дополнительного образования.

1998–2003 — Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова, специальность: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Квалификация: Лингвист. Преподаватель (английский и немецкий языки).

2008 — Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук:
Гендерный фактор в просодическом оформлении речи коммуникантов (экспериментально-фонетическое исследование на материале американского варианта английского языка).

РИНЦ Author ID: 518279
spin-код: 8360-7680
ORCID ID: 0000-0001-9866-5278
Researcher ID (WoS): GPK-0874-2022
SSRN ID: 5610355
Google Scholar: s18smD8AAAAJ

email: a.s.bankov@my.mgimo.ru

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Банков Андрей Сергеевич

Реферирование публицистических текстов

Rendering of Journalistic Writings

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Уровень С1

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*
Заведующая редакцией *Л. С. Жирнова*
Выпускающий редактор *Н. К. Беляева*
Редактор текста на английском языке *А. О. Козьмин*
Компьютерная верстка и художественное оформление обложки *А. С. Туманова*
Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 08.04.2026. Формат 60x84 1/8.
Усл. печ. л. 9,3. Уч.-изд. л. 5,0. Заказ № 3168.

Издательский дом МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе
Издательского дома МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru